

УДК 398.5(=512.154)=30

**КАЗАХСКИЙ УЧЕНЫЙ А. МАРГУЛАН  
О КЫРГЫЗСКОМ ГЕРОИЧЕСКОМ ЭПОСЕ «МАНАС»**

*Ч.Т. Субакожоева*

Кыргызский героический эпос «Манас» превзошел по своему объёму все известные эпосы народов мира. Изучение этого великого памятника устного народного творчества кыргызского народа – важная задача науки. Статья посвящена истории становления манасоведения как науки, исследующей великий кыргызский эпос «Манас». В открытии и изучении этого всемирно известного памятника устного народного творчества кыргызского народа сыграли важнейшую роль казахские учёные Ч. Валиханов и А. Маргулан. Ч. Валиханов первым открыл эпос «Манас» и записал отрывок из него, начав его изучение. Эту запись впоследствии перевёл на казахский язык и опубликовал казахский исследователь А. Маргулан, также принимавший участие в исследовании эпоса «Манас». В статье даётся анализ монографии А. Маргулана «Шокан жане «Манас», отмечаются как её достоинства, так и некоторые упущения.

*Ключевые слова:* фольклор; устное народное творчество; кыргызский героический эпос «Манас»; запись эпоса «Манас»; исследование эпоса; история изучения эпоса; исследователи эпоса Ч. Валиханов; А. Маргулан.

---

**КАЗАК ОКУМУШТУУСУ А. МАРГУЛАН  
КЫРГЫЗ ЭЛИНИН БААТЫРДЫК ЭПОСУ «МАНАС» ЖӨНҮНДӨ**

*Ч.Т. Субакожоева*

Дүйнө элдеринин эпикалык чыгармаларынын эң көлөмдүүсү кыргыз элинин баатырдык эпосу «Манас». Кыргыз элинин көөнөргүс мурасы болгон эпикалык, элдик оозеки чыгармачылыкты изилдөө илимде маанилүү милдет. Макала манастануу илиминин тарыхына, калыптануусуна, улуу кыргыз эпосу «Манастын» изилденишине арналат. «Манас» эпосунан кагазга жазылып алынган эң алгачкы эпизод казак окумуштуусу Ч. Валихановго таандык. Кыргыз элинин рухий мурасынын эстелиги үчүн маанилүү роль ойногон окумуштуулар казак улутундагы Ч. Валиханов жана А. Маргулан. Ч. Валиханов жазып алган эпизоддун факсимилесин таап чыгарган, кийин казак тилине которгон окумуштуу А. Маргуландын изилдөөлөрүнө макалада сереп салынган. А. Маргуландын «Шокан жане «Манас» монографиясынын жетишкендиктери менен калпыс айтылгандары белгиленген.

*Түйүндүү сөздөр:* фольклор; элдик оозеки чыгармачылык; кыргыз элинин баатырдык эпосу «Манас»; «Манас» эпосун жазуу; эпосту изилдөө; эпостун тарыхын изилдөө; эпосту изилдегендер Ч. Валиханов; А. Маргулан.

---

**KAZAKH SCIENTIST A. MARGULAN  
ABOUT THE KYRGYZ HEROIC EPIC «MANAS»**

*Ch. T. Subakozhоеva*

The Kyrgyz heroic epic «Manas» surpassed in its volume all known epics of the peoples of the world. The study of this great monument of oral folk art of the Kyrgyz people is an important task of science. The article is devoted to the history of the formation of Manas studies as a science that explores the great Kyrgyz epic «Manas». Kazakh scientists Ch. Valikhanov and A Margulan played an important role in the discovery and study of this world-famous monument of oral folk art of the Kyrgyz people. Ch. Valikhanov was the first to discover the epic «Manas» and wrote down an excerpt from it, starting to study it. This record was subsequently translated into Kazakh and published by Kazakh researcher A. Margulan, who also took part in the study of the epic «Manas». The article analyzes the monograph by A. Margulan «Shokan zhane Manas», notes both its advantages and some omissions.

*Keywords:* folklore; oral folk art; Kyrgyz heroic epic «Manas»; recording of the epic «Manas»; study of the epic; history of the study of the epic; researchers of the epic Ch. Valikhanov; A. Margulan.

Эпос «Манас» – национальная гордость, немеркнущая вершина духовности кыргызского народа, великое достояние, доставшееся ему от предков. Будучи бесценным достоянием кыргызского народа, эпос является его вкладом в культурную сокровищницу всего человечества, феноменом мировой культуры.

Являясь «эпосом-океаном», по выражению Ч. Айтматова», «Манас» превзошёл по своему объёму все известные эпосы народов мира. Изучение этого великого памятника устного народного творчества кыргызского народа – важная задача науки. Многие для развития манасоведения как науки сделали казахские учёные, среди которых следует назвать Ч. Валиханова, А. Маргулана.

И в этом плане большой интерес представляет изучение опыта записей эпоса «Манас» первыми его исследователями, в числе которых важная роль принадлежит Чокану Валиханову.

Известный казахский просветитель, путешественник, этнограф, фольклорист, исследователь истории и культуры народов Средней Азии, Казахстана и Западного Китая **Чокан Валиханов** (1835–1865) в 1856 г. во время своего путешествия по Иссык-Кулю вёл наблюдения за жизнью и бытом кыргызского народа, изучал исторические предания, обычаи. Он записывал песни и предания народа о прошлом, делал зарисовки костюмов, причёсок, групповые и индивидуальные портреты. Однажды во время путешествия на перевале Санташ Ч. Валиханов встретил певца, который рассказал о героической жизни кыргызского богатыря Манаса.

Ученый записал один из эпизодов под названием «Поминки по Кокетею», чутко уловив в нём ценный этнографический, лингвистический и исторический материал. Тем самым Чокан Валиханов положил начало записи текстов эпоса. Он хорошо осознавал значение своей работы. «Вероятно, это первая киргизская речь, переданная на бумагу. Я занимаюсь переводом этого произведения киргизской поэзии и хочу составить маленький словарь, чтобы познакомить ориенталистов с наречием, до сих пор совершенно неизвестным», – записал исследователь в «Дневнике поездки по Иссык-Кулю».

Свои замечания о характере героической поэмы Ч. Валиханов опубликовал в работе «Очерки Джунгарии», напечатанной во 2-й книге «Записок Императорского Русского географического общества» за 1861 год. В том же году сведения Ч. Валиханова о кыргызах и об эпосе «Манас» были опубликованы в журнале «Северная пчела» под названием «Дикокаменная орда».

Исследователь дал эпосу историко-литературный анализ: «Манас» есть энциклопедическое собрание всех киргизских мифов, сказок, преданий, приведённое к одному времени и сгруппированное около одного лица – богатыря Манаса. Это нечто вроде степной Илиады. Образ жизни, обычаи, нравы, география, религиозные и медицинские познания киргизов и международные отношения их нашли себе выражение в этой огромной эпопее... «Манас» состоит из многих отдельных эпизодов, имеющих вид целого. Другой эпос «Семетей» служит продолжением «Манаса» и это – бургутская Одиссея [1, с. 420].

Таким образом, именно Ч. Валиханову принадлежит право первооткрывателя эпоса «Манас» перед цивилизованным миром. Именно он ввел в научный оборот доселе совершенно неизвестный просвещённому миру новый пласт устного народного творчества кыргызов. Он же впервые поставил и попытался решить ряд узловых проблем героико-эпической поэмы.

Рукопись Ч. Валиханова «Поминки по Кокетею» в форме «кадым» с арабским алфавитом составляет 47 листов, объём – 3 319 строк. Эпизод, записанный Ч. Валихановым, отражается во всех вариантах эпоса «Манас». В «Поминках по Кокетею» канонический сюжет полностью сохранён. Если говорить об особенностях, то в основном варианте эпоса «Манас» «Поминки по Кокетею» проходили на пастбище Каркыра, а в эпизоде, записанном Ч. Валихановым, они проходят на Алтае, в местности Тупку.

Исследователь успел перевести отрывок из эпоса, но, из-за того что внезапно ушёл из жизни (1865), не успел его опубликовать. Рукопись была утеряна на целый век, затем, в 60-е годы XX века, была найдена казахским учёным А. Маргуланом.

В настоящее время основа этих материалов сохраняется в архиве Института востоковедения в Российской академии наук. Перевод на русский язык Ч. Валихановым («Смерть Кокетя и его поминки», первые 913 строк) хранится в фонде Центрального литературного архива Российской Федерации. Перевод впервые был опубликован в сборнике под редакцией академика Н.И. Веселовского в 1904 году [2].

А. Маргуланом было опубликовано факсимиле найденной рукописи отрывка из «Манаса», позже он перевёл рукопись на казахский язык и с пояснениями текста опубликовал в книге «Шокан жане «Манас», изданной в 1971 году.

Алькей Хаканович Маргулан (1904–1985) – известный учёный Казахстана, археолог, востоковед, историк, литературовед и знаток искусства. Академик Казахской академии наук, доктор филологических наук, профессор, член Всемирного союза географии. Его научные интересы разносторонни: история, археология, литература и культура. Он – автор около 400 научных работ и статей по истории. В 1925 году Алькей Маргулан по совету М.О. Ауэзова поехал учиться в Ленинград. В 1943 году защитил кандидатскую работу по кыргызско-кыпчакским записям, в 1945 году – докторскую диссертацию на тему «Эпические сказания казахского народа».

В 1957–1967 гг. специальная группа под руководством и под редакцией А. Маргулана подготовила 6 томов академического издания Ч. Валиханова. С этого времени А. Маргулан занялся исследованием жизни и деятельности Чокана Валиханова, издал монографию на казахском языке «Шокан и «Манас» [3].

Эту книгу, принадлежащую перу казахского учёного А. Маргулана, знают как монографию, в которой подробно исследован эпос «Манас», и считают, что она внесла большой вклад в манасоведение. Монография состоит из двух частей: научного исследования об эпосе «Манас» и записанного Ч. Валихановым арабской графикой отрывка из эпоса «Манас» «Сказки Кокетя».

В первой части говорится о том, как записывался эпос «Манас», о том, что в Петербурге, Казани, Омске в архивах хранятся многие материалы. А. Маргулан высказывает в книге мнение

о том, что «Конурбай» и «Карабас уулу Манас» одно и то же. Далее автор обращает внимание на содержание, строение сюжета, сравнение героических историй.

Общепризнанно, что книга А. Маргулана «Шокан и «Манас» явилась определённым вкладом в манасоведение. Исследование эпоса «Манас», проведённое А. Маргуланом, представляет большой интерес с точки зрения развития манасоведения как науки.

Учёный считал эпос «Манас» первоисточником народных произведений, переходящим из поколения в поколение. По его определению, основной идеей, главным содержанием народного произведения является не захватничество, а защита от внешнего нападения, пожертвование своей жизнью ради своей страны, героические сражения и кровавые битвы кыргызов против господства китайских правителей во время Тюркского каганата.

По мнению А. Маргулана, эпос «Манас» включает в себя разносторонние произведения: древние мифы (XIII–XV вв.), басни, героические песни. Учёный поддерживает точку зрения М. Ауэзова и Н. Бернштама о времени сложения эпоса (IX–X вв.).

Однако в работе А. Маргулана имеется ряд неточностей и исторических искажений.

Так, до сегодняшних дней ни один манасчи не знает никакой информации о сказке «Карабас уулу Манас» и об эпосе «Конурбай», о которых в кыргызской фольклористике нет никаких сведений.

Кроме того, А. Маргулан пытался доказать, что эпос «Манас» принадлежит казахскому народу, в своем исследовании он рассматривал вопрос о его единстве с казахскими родами, пытался доказать, что Манас – выходец из казахов, что места, где он раньше жил, входят в территорию Казахстана.

А. Маргулан и 40 воинов-сподвижников Манаса считал казахами, написав их имена по-казахски (Тазбаймат – «Байгамбет», «Бейимбет»). Кебес-Тоо он переименовал в «Кебес (Алатау)» и расположил его на истоке Иртыша. А на самом деле на территории Иртыша такого топонима нет.

При углублённом рассмотрении текста очевидно, что эпос является только кыргызским наследием, это убедительно доказано современной наукой.

Кроме того, А. Маргулан не даёт чёткого определения жанру «Манаса», называя его то «эпосом», то «стихотворением», не отличая эпос от стихотворения. Он считает исполнителей эпоса «Манас» стихотворцами, в то время как манасчи – это особо одарённые люди, сказывающие только эпос «Манас», посвятившие его исполнению всю свою жизнь.

А. Маргулан неправильно сравнивал манасчи и греческого «аэда», считал, что манасчи специально готовили, они заучивали готовые стихотворения и рассказывали, называл их «рапсодами». Это ошибочное мнение. На самом деле рапсоды – это песни тех певцов, которые следовали профессии сказителя эпоса эллинской культуры. В общем, их развитие в истории окрестили рапсодией.

В первое время эпические песни назывались «аэд», а исполняли их люди, обладающие качеством импровизатора. В последующем песни-рапсодии начали рассказывать, заучивая. Современный немецкий тюрколог, манасовед, кыргызовед, профессор Боннского университета Карл Райхл в своём исследовании пишет: «Как видно в стихотворении Гомера, греческое слово «аэд» на кыргызском означает «ырчы» (певец)».

Казахский учёный также писал, что манасчи рассказывают эпос «Манас» 3 дня, очевидно, не зная, что на самом деле они могут месяцами рассказывать эпизоды из эпоса.

В исследовании А. Маргулана искажена родословная Манаса: учёный считает его то принадлежащим к роду сарногой, то кыпчаком, иногда саргом. Также неточно излагается происхождение 40 воинов Манаса. Так, в одном месте говорится, что Алмамбет – выходец из Китая, в другом – из тюрков и калмаков.

В эпосе «Манас» у него было 3 жены, Маргулан же ошибочно называет 5 жен (Караборк, Акылай, Акдаулет, Каныкей, Сайкал). Касаясь переселения с Алтая в Ала-Тоо, А. Маргулан пишет, что с Алтая в Ала-Тоо приехали на поминки отца Бокмуруна, при этом допускает ряд топонимических неточностей.

В исследовании эпоса «Манас» А. Маргулана содержатся и другие неточности и искажения, что говорит о незнании им всех вариантов эпоса.

В своё время кыргызские ученые подвергли критике монографию А. Маргулана «Шокан и «Манас». Так, например, известный кыргызский поэт К. Маликов оставил отрицательную критику книги А. Маргулана: «Некоторые исследователи не разбирают полностью данный материал, не ознакомившись со всеми данными, опираясь только на услышанное, допускают ошибочные научные гипотезы. Такие случаи очень огорчают нас».

Далее К. Маликов отметил низкое качество перевода факсимиле А. Маргулана «Поминки Кокетея», утверждая, что «просто извратил кыргызские слова и испортил их лексическое значение», «в книге можно десятками встретить такие факты. Например: слово «ашык» (чуко) – «мяч, с которым играют на конях»(?), «Бээжин» – одно из имён китайских ханов», такого рода ошибки встречаются в книге. Со стороны А. Маргулана замечаем безответственность к своей работе и научным исследованиям. Должен быть отдельный разговор насчёт книги А. Маргулана», – писал К. Маликов [4].

Книга А. Маргулана подверглась критике и другими манасоведами. Так, знаток кыргызского эпоса К. Ботояров в начале 1979 года, работая в секторе исследований устного народного творчества народов СССР Института мировой литературы имени М. Горького, перевёл книгу А. Маргулана и проанализировал её.

Свои исследования он подробно пояснил в монографии, выпущенной в 1996 году [5]. В труде К. Ботояров привел примеры неправильной интерпретации А. Маргуланом кыргызских слов: «бөйөн»–«бойун», затем это же слово перевёл как «боюн»–«моюн» [5; 40-6]. Известный манасовед Кыргызстана Эсеналы Абдылдаев также исследовал работу об эпосе «Манас» А. Маргулана и в своей статье привёл примеры ошибок и искажений [6], дал критическую оценку труду А. Маргулана.

Таким образом, в истории становления науки манасоведения известны как глубоко научные труды, посвящённые исследованию эпоса «Манас», так встречаются и работы, искажающие

научные факты. Не лишена ошибок была и работа А. Маргулана. Но, несмотря на недостатки, она сыграла свою роль в истории исследования эпоса «Манас».

*Литература*

1. *Валиханов Ч.* Собрание сочинений в пяти томах / Ч. Валиханов. Т. 2. Алма-Ата: Глав. ред. Каз. сов. энцикл., 1985.
2. *Валиханов Ч.* Смерть Кукотай хана и его поминки: (Отрывок из героической саги дикокаменных киргизов «Манас») / пер. Чокана Валиханова // Валиханов Ч.Ч. Сочинения Чокана Чингисовича Валиханова; под ред. Н.И. Веселовского. СПб., 1904. С. 208–222.
3. *Маргулан А.* «Шокан жане «Манас» / А. Маргулан. Алматы, 1971.
4. *Маликов К.* «Манас» эпосунун изилдөөнүн кайсы бир маселелери / К. Маликов // КМ. 1976. 21 октябрь.
5. *Ботояров К.* «Көөнөргүс мурас». «Манастын», «Көкөтөйдүн ашы» эпизодунун Ч. Валиханов жаздырып алган варианты: изилдөө жана текст / К. Ботояров. Бишкек: «Кыргызстан-Сорос» фонду, 1996. 192 с.
6. *Абдылдаев Э.* Кыргыз фольклорунун тарыхынан / Э. Абдылдаев // «Манас» эпосунун маселелерине арналган макалалар жыйнагы. Фрунзе, 1983.